

## Porównanie tłumaczeń Hioba 42:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Zapytałeś): Kim jest ten, który zaciemnia (mój) plan, nie mając (o nim właściwego) pojęcia? (To ja), dlatego* wypowiadałem się, choć nie rozumiałem. To dla mnie zbyt wielkie dziwy – i nic o nich nie wiem. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zapytałeś: Kim jest ten, który zaciemnia mój plan, nie mając o nim pojęcia? To ja. Wypowiadałem się bez zrozumienia. Twe plany są dla mnie zbyt wielkie — właściwie nic o nich nie wiem.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kim jest ten, który zaciemnia radę bez wiedzy? Właśnie dlatego mówiłem to, czego nie rozumiałem; mówiłem o rzeczach zbyt cudownych, których nie mogłem pojąć.                                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Któż jest ten, pytasz, który zaciemnia radę Bożą nieumiejętnie? Dlatego przyznaję, żem nie rozumiał; dziwniejsze są te rzeczy, niżbym je mógł pojąć i zrozumieć.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Któż jest taki, co tai radę bez umiejętności? Przeto niemiędrze mówił i to, co nad miarę przechodziło wiadomość moję.                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto przysłoni plan nierozumnie? O rzeczach wzniosłych mówiłem. To zbyt cudowne. Ja nie rozumiem.                                                                                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Któż jest w stanie zaciemnić twój zamysł nierozsądną mową? Ale to ja mówiłem nierozumnie o rzeczach cudownych dla mnie, których nie rozumiem.                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kto bezmyślnie zaciemnia Twe zamiary? Oto mówiłem o rzeczach, których nie rozumiałem. To niepojęte dla mnie sprawy i nieznane.                                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Któż, nie mając wiedzy, ośmieli się podwajać plan Boży? Dlatego mówiłem, że nie pojmuję. To dla mnie zbyt cudowne! Ja nic nie rozumiem.                                                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kimże jest ten, który bezrozumnie zaciemnia Twe plany? Mówiłem o rzeczach, których nie pojmowałem, o sprawach zbyt dla mnie wzniosłych, których ogarnąć nie zdołam.                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто є той, що від Тебе скриває раду? Хто щадить слова і думає скритися від Тебе? Хто ж сповістить мені те, що я не знав, велике і подивугідне, що я не впізнав?                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdzież jest ten pytasz, co bez rozsądku zamroczy Twoje postanowienie? Mówiłem, ale nie rozumiałem; zbyt dziwne to dla mnie rzeczy, których nie pojmuję.                                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | 'Któż to bez wiedzy zaciemnia radę? 'Mówiłem więc, lecz nie rozumiałem rzeczy zbyt zdumiewających dla mnie, których nic znam.                                                                                               |

<sup>1)</sup> Lub: otóż, ale, zob. <x>220 31:37</x>.